

**С о г л а ш е н и е**

**между**

**Министерством науки и технической политики  
Российской Федерации**

**и**

**Федеральным Министерством исследований и технологии  
Федеративной Республики Германии**

**о**

**сотрудничестве в области  
исследования водоемов и экологически безопасных технологий**

Министерство науки и технической политики  
Российской Федерации

и

Федеральное Министерство исследований и технологии  
Федеративной Республики Германии

договорились о нижеследующем:

#### Статья 1

(1) Договаривающиеся стороны будут содействовать сотрудничеству в области исследований водоемов и экологически безопасных технологий.

(2) Сотрудничество будет осуществляться на основе заключенного 22 июля 1986 года Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Федеративной Республики Германии о научно-техническом сотрудничестве, которое продолжает действовать между Договаривающимися сторонами, решений и рекомендаций созданной согласно статье 4 этого Соглашения Смешанной комиссии по научно-техническому сотрудничеству, а также настоящего соглашения, являющегося специализированным соглашением согласно статье 3 указанного Соглашения.

## Статья 2

Темами сотрудничества являются, в частности:

- а) методы исследований, оценки и контроля качества водоемов;
- б) оценка и предотвращение антропогенной нагрузки водоемов;
- в) стратегии санации загрязненных гидрологических сетей;
- г) технологии снабжения питьевой водой, очистка сточных вод, обработка отходов производства и очистка донных отложений в реках;
- д) инновационные экологически безопасные технологии.

## Статья 3

(1) В целях осуществления предусмотренного настоящим соглашением сотрудничества Договаривающиеся стороны или определяемые ими по взаимному согласию организации или лица заключают отдельные соглашения.

(2) Список действующих проектов прилагается к настоящему соглашению.

## Статья 4

В сотрудничестве могут участвовать ученые и специалисты, а также научно-исследовательские коллективы из высших учебных заведений, исследовательских центров и предприятий Российской Федерации и Федеративной Республики Германии. Договаривающиеся стороны согласны обеспечить возможности привлечения к совместной работе ученых, специалистов и научно-исследовательских коллективов из других государств-бывших Республик Советского Союза.

## Статья 5

Основными формами сотрудничества в рамках совместных проектов являются:

- обмен учеными и другим научно-техническим персоналом;
- проведение симпозиумов, семинаров и коллоквиумов.

## Статья 6

Представители Договаривающихся сторон проводят регулярные встречи для:

- проведения общего обмена опытом по названным в статье 2 направлениям;
- презентации и оценки текущих проектов и результатов работ;
- уточнения и дополнения тем сотрудничества, в частности, списка проектов.

#### Статья 7

Результаты совместных проектов доступны обеим Договаривающимся сторонам и могут быть опубликованы или переданы третьей стороне, если нет никакой другой договоренности.

#### Статья 8

(1) Координация сотрудничества будет осуществляться с российской стороны компетентным в области исследования водоемов и экологически безопасных технологий Управлением Министерства науки и технической политики Российской Федерации, а с германской стороны - рефератом экологически безопасных технологий Федерального Министерства исследований и технологии.

(2) Договаривающиеся стороны будут активно поддерживать подготовку и проведение совместных проектов. В частности, они будут содействовать разрешению принципиальных проблем, которые могут возникнуть при планировании и проведении совместных проектов.

(3) В случаях, когда при организации сотрудничества, особенно в части его принципиальных положений и реализации проектов не будет достигнуто взаимоприемлемого решения, вопрос передается на рассмотрение Смешанной комиссии по научно-техническому сотрудничеству.

(4) В целях координации и осуществления сотрудничества Договаривающиеся стороны также могут на согласованной основе привлекать сторонние организации.

#### Статья 9

Как правило, каждая Договаривающаяся сторона несет расходы, свя-

занные с выполнением своих обязательств, согласованных в рамках сотрудничества. Для финансирования поездок и пребывания делегированных лиц действуют положения, установленные Смешанной комиссией по научно-техническому сотрудничеству.

#### Статья 10

Лица, выезжающие по обмену в рамках настоящего соглашения, при несчастном случае или остром заболевании, требующем немедленной медицинской помощи, получают бесплатное медицинское обслуживание: в Российской Федерации - в соответствии с действующим законодательством и установленном порядке, в Федеративной Республике Германии - в рамках существующей системы страхования на случай болезни. Это положение не распространяется на зубное протезирование.

#### Статья 11

(1) Договаривающиеся стороны и участвующие в осуществлении сотрудничества организации не несут ответственности друг перед другом за ущерб, причиненный выезжающими в рамках настоящего соглашения лицами.

(2) Ответственность за ущерб, причиненный выезжающим в рамках настоящего соглашения лицам или третьим лицам, регулируется законодательством страны-местопребывания или оговаривается в отдельных соглашениях, заключаемых в соответствии со статьей 3 пункт 1 настоящего соглашения.

#### Статья 12

(1) Настоящее соглашение вступает в силу со дня его подписания Договаривающимися сторонами.

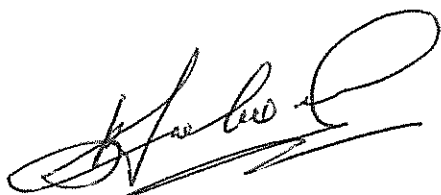
(2) Настоящее соглашение заключается на четыре года, если срок его действия не будет продлен. Договаривающиеся стороны будут согласовывать возможное продление срока действия соглашения за год до его истечения.

(3) По истечении срока действия настоящего соглашения его положения остаются в силе для начатых на его основе проектов. Истечение срока действия настоящего соглашения не затрагивает отдельных соглашений, заключенных в соответствии со статьей 3 пункт 1 настоящего

соглашения.

Совершено в двух экземплярах, каждый на русском и немецком языках, при этом оба текста имеют одинаковую силу.

За  
Министерство науки и  
технической политики  
Российской Федерации



Москва

" 1 " июня 1994 г.

За  
Федеральное Министерство  
научных исследований и  
технологии Федеративной  
Республики Германия



Бонн

" 6. " июня 1994 г.

- |   |                                     |   |
|---|-------------------------------------|---|
| 16. Исследование экологического состояния реки Волги с разработкой практических рекомендаций по сокращению антропогенной нагрузки на водоемы Волжского бассейна | Центр ядерных исследований Карлсруэ | Архитектурно-строительная академия, Нижний Новгород                               |
| 17. Создание информационной системы для бассейна Оки по аналогии с информационной системой для бассейна Эльбы, "ЭЛЬБИС-ОКАИС"                                   | GKSS, Институт химии, Геестхахт     | Всероссийский научно-исследовательский институт гидротехники и мелиорации, Москва |
| 18. Организация стационарных наблюдений за качеством речных вод в месте впадения р. Москвы в р. Оку   | Университет в г. Карлсруэ           | Всероссийский научно-исследовательский институт гидротехники и мелиорации, Москва |

- |  |   |  |
|--|---|--|
| 7. Обмен информацией по организации государственного контроля за водными потоками и сточными водами в Германии и России  | Земельное ведомство по воде и отходам, Северный Рейн-Вестфалия, Дюссельдорф | Всероссийский научно-исследовательский институт гидротехники и мелиорации, Москва и Коломна<br><br>Архитектурно-строительная академия, Нижний Новгород |
| 8. Информационный обмен официальными положениями в обеих странах и Европейском Союзе по управлению водным хозяйством, налогу на сточные воды, контролю и т. д. | Земельное ведомство по воде и отходам, Северный Рейн-Вестфалия, Дюссельдорф | Всероссийский научно-исследовательский институт гидротехники и мелиорации, Москва  |
| 9. Географические системы и обработка данных контроля качества речных вод  | GKSS, Институт химии, Геестхахт   | Институт физической химии им. Карпова, Москва  |
| 10. Токсикология рыб и оценка возможности внедрения новых популяций в Оке и Эльбе  | Университет в г. Гамбурге, Институт гидробиологии и ихтиологии              | Институт биологии внутренних вод, лаборатория экологической биохимии, Борок  |
| 11. Измерительные методы процессов фильтрации воды на лизиметрических станциях   | GKSS, Институт гидрологии, лизиметрическая станция Фалькенберг              | Всероссийский научно-исследовательский институт гидротехники и мелиорации, Москва  |



2. ПРОЕКТЫ 1995-1997 гг

- |   |  |   |
|---|--|---|
| 12. Развитие методов исследования, оценки и контроля качества водоемов (воды и донных отложений) с применением передвижных лабораторий  | Университет в Гейдельберге, Институт исследования донных отложений | Всероссийский научно-исследовательский институт гидротехники и мелиорации, Москва |
| 13. Развитие методов исследования процессов и количественная оценка поступления в водоемы загрязняющих веществ с сельскохозяйственных угодий  | GKSS, Институт гидрологии, лизиметрическая станция, Фалькенберг    | Всероссийский научно-исследовательский институт гидротехники и мелиорации, Москва |
| 14. Создание аппаратов для очистки сложных органических веществ высококонцентрированных производственных сточных вод (производство красителей, лесохимические технологические процессы, свиноводческие комплексы, мясо-жирокомбинаты) | Центр ядерных исследований Карлсруэ                                | Архитектурно-строительная академия, Нижний Новгород                               |
| 15. Санирование и рекультивация земельных участков нарушенных в процессе их использования в качестве военных объектов   | GKSS, Институт химии, Геестхахт                                    | Российский научный центр "Прикладная химия", Санкт-Петербург                      |

- |   |   |   |
|---|---|---|
| 3. Стажировка российских специалистов по методам и технике анализа  | Университет г. Гейдельберга, институт исследования донных отложений         | Всероссийский научно-исследовательский институт гидротехники и мелиорации, Москва и Коломна |
|   | GKSS, Институт химии, Геесхахт  |   |
|   | Земельное ведомство по воде и отходам, Северный Рейн-Вестфалия, Дюссельдорф | Архитектурно-строительная академия, Нижний Новгород   |
| 4. Стажировка российских специалистов технике отбора проб в речных потоках (пробы воды и донных отложений)  | GKSS, институт химии и гидрологии, Геестхахт и Магдебург                    | Всероссийский научно-исследовательский институт гидротехники и мелиорации, Москва и Коломна |
|   | Университет г. Гейдельберга, Институт исследования донных отложений         | Архитектурно-строительная академия, Нижний Новгород   |
| 5. Исследование загрязнения донных отложений и речных вод р. Оки и ее важнейших притоков на тяжелые металлы | Университет г. Гейдельберга, Институт исследования донных отложений         | Всероссийский научно-исследовательский институт гидротехники и мелиорации, Москва и Коломна |
|   |   | Архитектурно-строительная академия, Нижний Новгород   |
| 6. Исследование загрязнения Оки органическими загрязняющими и питательными веществами                       | GKSS, Институт химии и гидрологии, Геесхахт и Магдебург                     | Архитектурно-строительная академия, Нижний Новгород   |

## 1. ПРОЕКТЫ 1992–1994 гг

Германо–российская совместная работа по снижению антропогенной нагрузки в бассейне Оки и Эльбы.

Тема:

Партнеры:

- |   | ФРГ  | РФ   |
|---|--|--|
| 1. Оснащение двух лабораторий в Нижнем Новгороде и Коломне современными аналитическими приборами для исследования питьевой воды, речных вод и сточных вод, а также донных отложений | Центр Ядерных исследований, Карлсруэ, Ведущий проекты по водным технологиям и переработки шламов институт радиохимии, отделение водных технологий<br><br>GKSS, Институт химии и гидрологии, Геесхахт и Магдебург | Всероссийский научно-исследовательский институт гидротехники и мелиорации, Москва и Коломна<br><br>Архитектурно-строительная академия, Нижний Новгород |
| 2. Оборудование двух передвижных измерительных и пробирных лабораторий для контроля воды в России   | Центр ядерных исследований Карлсруэ<br><br>Институт радиохимии, отделение водных технологий<br><br>Земельное ведомство по охране природе, Карлсруэ   | Всероссийский научно-исследовательский институт гидротехники и мелиорации, Москва и Коломна<br><br>Архитектурно-строительная академия, Нижний Новгород |



## Bundesministerium für Bildung, Wissenschaft, Forschung und Technologie

125 B - 95325 - RUS

Geschäftszeichen

Tel. (0228)  
57-3519

oder 57-0

Fax (0228)  
57-3603

oder 57-3601

Datum  
1.9.1998

BMBF                      53170   Bonn

### **Для предоставления в таможенных органах**

Настоящим утверждается, что указанные в приложении приборы и принадлежности (поз. 1 - 23) предназначены для Московского государственного университета природоустройства, отдел гидравлики, ул. Прянишникова 19, 127 550 Москва (координатор проекта: д-р Румянцев).

Приборы и принадлежности представляются университете бесплатно для проведения научных исследований в рамках русско-германских проектов "Ока-Эльбе П" и "Волга-Рейн"; они ни в коем случае не предназначены для коммерческих целей. Финансирование приборов взяло на себя Министерство образования, науки, исследования и технологии Германии. Все приборы и принадлежности сразу же после поступления в Россию переходят в имущество университета.

Кооперационные проекты осуществляются в рамках Соглашения о научно-техническом сотрудничестве, заключенного между правительствами Федеративной республики Германия и Советского Союза 22 июля 1986 года, действие которого в отношениях России и Германии продолжается, а также заключенного на этой основе Соглашения между министерством исследования и технологии Федеративной республики Германия и министерством науки и технической политики Российской Федерации по сотрудничеству в области исследования водоемов и экологически безопасных технологий от 1./6. июня 1994 года.

Просим представленные в рамках технической помощи приборы и принадлежности освободить от таможенной пошлины.

По поручению

Сильвия Мюллер

Заместитель руководителя рефератом  
по сотрудничеству с восточной Европой